

## ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – М. : Эдиториал РСС, 2001. – 358 с.
2. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета: ок. 6000 этикетных слов и выражений / А. Г. Балакай. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. – 767 с.
3. Пушкин А. С. Полное собрание сочинений в десяти томах. – Т. 10. – М. : Изд-во АН СССР, 1958. – 905 с.
4. Герцен А. И. Сочинения в девяти томах. – Т. 9. Дневник 1842–1845. Письма 1832–1870 / подгот. текста писем и прим. Л. Р. Ланского. – М. : ГИХЛ, 1958. – 756 с.
5. Есенин С. А. Собрание сочинений в пяти томах. – Т. – 5. Автобиографии, статьи, письма / подгот. текста и прим. А. А. Козловского, А. М. Марченко и др. – М. : ГИХЛ, 1962. – 784 с.
6. Чехов А. П. Собрание сочинений. В двенадцати томах. – Т. 12. – М.: ГИХЛ, 1963. – 784 с.
7. Письма художников Павлу Михайловичу Третьякову (1856–1869) / сост. Н. Г. Галкина и М. Н. Григорьева. – М. : Искусство, 1960. – 372 с.

УДК 821.02./01

*Зинина О.А.*  
(Минск, Беларусь)

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ НЕКОТОРЫХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

*Стаття присвячена розгляду етнокультурної специфіки деяких англійських прислів'їв і приказок. Аналіз здійснюється в зіставленні з аналогічними російськими афоризмами. Національно-культурна маркованість аналізованих одиниць коментується за допомогою лінгвокраїнознавчого коментарю.*

**Ключові слова:** національно-культурна маркованість, прислів'я й приказки, етнокультурний компонент, мова й культура.

*Статья посвящена рассмотрению этнокультурной специфики некоторых английских пословиц и поговорок. Анализ проводится в сопоставлении с аналогичными русскими афоризмами. Национально-культурная маркированность анализируемых единиц комментируется посредством лингвострановедческого комментария.*

**Ключевые слова:** национально-культурная маркированность, пословицы и поговорки, этнокультурный компонент, язык и культура

*The article deals with the study of ethnic and cultural features of some English proverbs and sayings. The analysis is provided in comparison with the correlating Russian aphorisms.*

*The analyzed nationally and culturally marked units are supplemented with a cross-cultural commentary.*

**Key words:** *national and cultural markedness, proverbs and sayings, ethnic and cultural component, language and culture*

Анализируя и сопоставляя пословицы и поговорки разных народов, скрытое в них знание и духовное богатство, мы осознаем, что их содержимое предопределено сугубо национальным сознанием каждого отдельного взятого этноса, а выделение различных черт в пословицах и поговорках двух языков облегчает понимание культурно-языковой самобытности.

В качестве предварительного анализа необходимо вычлениить те понятийные сферы, которые обслуживают участки внеязыковой действительности и в которых национальная самобытность языка получает наибольшее проявление. Следуя общепринятому подходу, мы отобрали некоторые английские пословицы и поговорки на основе антропоцентрического принципа, согласно которому стержнем классификации выступает человек как носитель конкретного языка и культуры.

Таким образом, выделенные нами пословицы и поговорки условно распределяются по следующим группам:

1. Человек и окружающая природная среда.
2. Человек и пища.
3. Человек и времяпрепровождение.
4. Человек и животный мир.
5. Человек и денежная система.
6. Человек и система жизненных ценностей.

Обратимся к анализу выделенных групп.

Первая группа английских пословиц и поговорок связана с местом нахождения Великобритании – островного государства. Естественно, зависимость от капризов водной стихии не могла не отразиться в афористических единицах английского языка. Например,

A ny port in storm – В беде любой выход хорош.

As welcome as storm – Нужен как собаке пятая нога.

While it is fine weather, mend your sail – Готовь сани летом, а телегу зимой.

Time and tide wait for no man – Время не ждет.

As the days grew longer, the storms are stronger – Чем дальше в лес, тем больше дров.

A small leak will sink a great ship – От малой искры да большой пожар.

Английские пословицы и поговорки «рассказывают» об особенностях моря, о его коварстве и щедрости, учат понимать, что жизнь – это такое же море с его штормами и затишьем. Отсутствие «морской» тематики хорошо просматривается в приведенных русских аналогах, которые, в свою очередь, демонстрируют особенности традиционного русского быта. Таким образом, национально маркированными компонентами английских пословиц и поговорок будут port, storm, sail, tide, ship, а соответствующими русскими – сани, телега, дрова.

Рассмотрим вторую группу пословиц и поговорок. В разных культурах как сама пища, так и организация ее приема могут различаться в содержательном и формальном

планах. Английская кухня во многом отличается от русской, что находит отражение в общем лингвокультурном фоне носителей английского языка. Его составляющими являются слова с этнокультурным компонентом, такие как *eggs and bacon, omelette, pudding, parsnips, jam*. Например,

*You cannot make an omelette without breaking eggs* – Не разбив яиц яичницу не приготовить. Английскому «*omelette*» соответствует русское «яичница», что говорит о нетипичности омлета для русской кухни.

*Fine words butter no parsnips* – Соловья баснями не кормят. В отличие от английской кухни, пастернак (*parsnips*) не типичен для русской кухни, а слова «*соловей*», «*басня*» – это слова с ярко выраженным национально-культурным компонентом, которые присутствуют во многих произведениях народного творчества.

Отмечена национально-культурным расхождением английская и русская поговорки *Jam tomorrow and jam yesterday but never jam today* – Кормить соловья баснями.

*Too much pudding will choke a dog* – Хорошо нагребешь, домой не донесешь.

Как известно, пудинг – одно из наиболее популярных блюд британской кухни, но совершенно чужеродное для традиционной русской кухни. Не случайно соответствующее слово вошло в русский язык путем транслитерации.

Известно, что слово «спорт» (*sport*) – английского происхождения и вполне естественно оно встречается во многих пословицах и поговорках, например,

*When the sport is the merriest it is time to give it up* – Всему надо знать меру.

Поговорка *Life is not all beer and skittles* отражает традиционное времяпрепровождение англичанина (играть в кегли) совершенно не свойственное русскому. Русский эквивалент в этом случае – Жизнь прожить – не поле перейти.

*He that plays the pipe call the tune* – Кто платит деньги, тот и заказывает музыку. В английской поговорке присутствует слово «*pipe*» (волынка) – национальный духовой инструмент, очень популярный во время праздников в Англии и Шотландии.

Британцы известны своим отношением к животным, Забота об их благополучии всячески поддерживается, а жестокое отношение к животным расценивается как преступление. Конечно, слова, обозначающие животных, не могли не быть отражены в английских пословицах и поговорках, например,

*Curiosity killed a cat* – Любопытной Варваре нос оторвали.

*Every dog has his day* – Будет и на нашей улице праздник.

*Love me, love my dog* – Любишь кататься, люби и саночки возить.

*Every family has a black sheep* – В семье не без урода.

Примечательно, что в соответствующих русских эквивалентах не прослеживается обращение в «животной» тематике. В некоторых афоризмах находят отражение особенности русского быта – традиционное зимнее время препровождение, массовое гуляние, охватывающее всю улицу. «Варвара» также является культурно-маркированным словом, так как это традиционное русское имя.

Национально-культурная маркированность афоризмов данной группы представляется естественным явлением, обусловленным особенностями денежной системы государств, например,

*Take care of the pence and the pounds will take care of themselves* – Копейка рубль бережет.

*A penny saved is a penny gained* – Сбережешь – что найдешь.

In for a penny, in for a pound – Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

В перечисленных поговорках прослеживается британская черта бережливости, слова «penny», «pound», как и русские эквиваленты «копейка» и «рубль» отмечены этнокультурной спецификой. Слово «гуж» является ключевым для понимания пословицы, оно передает предмет русского быта и несет явную этнокультурную маркированность.

Эта группа пословиц и поговорок обращает наше внимание на национально-отмеченное восприятие человеком жизненных ценностей. Естественно, что люди, принадлежащие к разным культурам, могут обладать отличными системами ценностей. Поскольку ценности во многом обуславливают функционирование конкретного социума, они не могут не найти отражение в пословицах и поговорках, являющихся результатом наблюдений и обобщений, сделанных представителями данного социума. Английская и русская культурные общности складывались в различных исторических условиях, они характеризуются и специфическим общественно-экономическим укладом. Все это предопределяет несовпадение в языковой картине мира. Обратимся к следующим английским пословицам:

Cleanliness is next to godliness - В здоровом теле здоровый дух.

Аккуратность, опрятность является одной из общепринятых ценностей английского общества. Обращение в русском эквиваленте к концепту «дух» (душа) типично для славянской культурной общности и несет в себе национально-культурную специфику.

Possession is nine points of the law – Бедному с богатым судиться – лучше в ложке утопиться.

Владение собственностью являлось и является одной из основных ценностей британского общества, будучи показателем добропорядочности и респектабельности. Русский эквивалент подчеркивает неравенство перед законом разных социальных слоев общества.

Familiarity breeds contempt – Реже видишь – больше любишь.

Данная пословица подчеркивает определенную замкнутость и сдержанность британцев, не склонных демонстрировать свое эмоциональное состояние. Русский эквивалент, наоборот, затрагивает чувственную сторону отношений, которая всегда имела большое значение для русского человека.

Honesty is the best policy – Хлеб-соль ешь, а правду режь.

Честность – это общепринятая ценность любого цивилизованного общества. В русском эквиваленте лексические единицы «хлеб» и «соль» обладают этнокультурной маркированностью, так как указывают на старый русский обычай встречи и чествования гостей, ставший неотъемлемой частью культурного наследия.

Таким образом, сопоставительный анализ пословиц и поговорок разных народов несомненно способствует пониманию этнокультурной специфики и позволяет избежать коммуникативных сложностей и ошибок. Очевидно, что национальная маркированность специфических образных единиц языка обусловлена особенностью культурного развития народа. Несмотря на наличие некоторой общей идеи, лежащей в основе ассоциативной образности пословиц и поговорок, каждое языковое сознание выражает эту идею по-своему. Этнокультурный компонент, присутствующий во многих афоризмах, является тем звеном, которое служит посредником между языком и культурой.